

MARCO LOBASCIO

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
 - Tipo di impiego
 - Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Tipo di impiego
 - Tipo di azienda o settore
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Marzo 2022 – oggi**
Traduttore *freelance* dall'inglese e dal tedesco all'italiano
Professionista ex L. 14.1.2013 n. 4 – P. IVA 02772510414
Traduzione e revisione per clienti privati, agenzie di traduzione e case editrici nei seguenti ambiti di specializzazione: giuridico, economico-finanziario, editoriale (saggistica di argomento storico, letterario, artistico, religioso)
- Dicembre 2021 – oggi**
Insegnante *freelance* di inglese, tedesco e italiano L2
Professionista ex L. 14.1.2013 n. 4 – P. IVA 02772510414
Didattica dell'inglese, del tedesco e dell'italiano lingua straniera – clienti privati
- Settembre 2019 – oggi**
University of Massachusetts Amherst
120 Tillson Farm Road
Amherst, MA 01003-9346 (USA)
Language reviewer
Assistente e co-esaminatore per corsi di traduzione e interpretazione previsti per il conseguimento dell'*Online Certificate in Professional Translation and Interpreting*, nella combinazione italiano-inglese
- 5/11/2022 – 17/12/2022**
Università di Bologna
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Collaborazione al Corso di alta formazione in Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario e socio-sanitario
Docente di "Introduzione al sistema giudiziario italiano" (3 ore) e "L'italiano in ambito giuridico" (10 ore); assistente di lingua

italiana per “Esercitazioni di interpretazione” (7 ore) (in modalità presenziale e remota).

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Giugno 2020 – gennaio 2022

University of Massachusetts Amherst

120 Tillson Farm Road
Amherst, MA 01003-9346 (USA)

Coautore di materiali didattici *open source* per la didattica dell'italiano L2

Creazione degli eserciziari di *Tutt* a tavola!*, manuale di italiano elementare in due volumi, ideato dalle Prof.sse Stacy Giufre e Melina Masterson. <https://openbooks.library.umass.edu/tutt-a-tavola-vol-1/> <https://openbooks.library.umass.edu/tutt-a-tavola-vol-2/>

Creazione degli eserciziari di *Torniamo a tavola!*, manuale di italiano intermedio in due volumi.

<https://openbooks.library.umass.edu/torniamoatavolavol1/>

<https://openbooks.library.umass.edu/torniamoatavolavol2/>

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Giugno 2020 – giugno 2021

NeMLA Italian Studies

306 Clemens Hall
Buffalo, NY 14260-4610 (USA)

Editorial Assistant

Revisione stilistica e formale di articoli di italianistica in italiano e in inglese per i volumi XLI e XLII della rivista.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Settembre 2018 – gennaio 2022

University of Massachusetts Amherst

120 Tillson Farm Road
Amherst, MA 01003-9346 (USA)

Teaching Associate

Docente di lingua italiana, scrittura accademica e corsi di introduzione alle letterature comparate:

Comedy; Italian 120 (Elementary-Intermediate Italian); Italian 110 (Elementary Italian); Good and Evil; Junior Year Writing; Brave New World; International Short Story.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Settembre 2017 – maggio 2018

University of Massachusetts Amherst

120 Tillson Farm Road
Amherst, MA 01003-9346 (USA)

Teaching Assistant

Assistente didattico per corsi di letterature comparate:
Comic Art in North America; Good and Evil: East-West.

- Date (da – a)

2014 – agosto 2017

- Tipo di impiego

Traduttore *freelance* dall'inglese e dal tedesco all'italiano in regime di prestazione occasionale

- Principali mansioni e responsabilità

Traduzione di testi di argomento storico e storico-artistico.
Traduzione di saggistica di argomento sociologico.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

10/10/2022 – oggi

Università degli Studi di Urbino

Laurea magistrale in Giurisprudenza

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

17/03/2022 – 07/07/2022

Università degli Studi di Milano, in collaborazione con l'Università degli Studi dell'Insubria

Corso di perfezionamento in traduzione giuridica di contratti e documenti societari dall'inglese all'italiano

Attestato di partecipazione
Conseguimento di n. 15 crediti formativi

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita
 - Livello nella classificazione nazionale

Gennaio 2021 – 21/10/2021

Università degli Studi di Genova

Corso di perfezionamento in traduzione specializzata in campo giuridico tra il tedesco e l'italiano

Attestato di superamento dell'esame finale
110/110 e lode

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

Settembre 2017 – 01/09/2021

University of Massachusetts Amherst (USA)

Master of Arts in Comparative Literature

Letterature comparate (anglo-americana, italiana, tedesca, francese), studi sulla traduzione

M.A. *en passant*, conseguito in seguito al superamento del *Comprehensive Exam*, esame di passaggio da *Ph.D. Student* a *Ph.D. Candidate* sostenuto nel secondo semestre 2021, nell'ambito del *Ph.D. in Comparative Literature* (interrotto per rinuncia volontaria agli studi in gennaio 2022)

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

Settembre 2014 – 15/03/2017

Università di Bologna

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

• Livello nella classificazione nazionale

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

• Livello nella classificazione nazionale

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

• Livello nella classificazione nazionale

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio

• Livello nella classificazione nazionale

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

PRIMA LINGUA

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura

Laurea magistrale in Interpretazione

Prima lingua: inglese; seconda lingua: tedesco

Titolo della tesi: “Genitive variation and unique items hypothesis in simultaneous interpreting from Italian into English. An intermodal study based on EPIC”

Semestre di scambio presso la University of Massachusetts Amherst, USA (settembre– dicembre 2016)

110/110 e lode

Settembre 2011 – 11/07/2014

Università di Bologna

Dipartimento di Interpretazione e Traduzione

Laurea in Mediazione linguistica interculturale

Prima lingua: inglese; seconda lingua: tedesco; terza lingua: portoghese

Indirizzo socio-scientifico

Semestre di scambio Erasmus (febbraio – luglio 2013) presso lo Sprachen und Dolmetscherinstitut München (Germania)

110/110 e lode

Settembre 2007 – 22/06/2011

Università degli Studi di Urbino

Laurea in Filosofia

Indirizzo “Filosofia e storia della cultura”

110/110 e lode

Settembre 2002 – 07/07/2007

Liceo classico “Guido Nolfi”

Maturità classica

100/100 e lode

ITALIANO

INGLESE

Eccellente

Eccellente

- Capacità di comprensione orale
- Capacità di espressione orale

Eccellente

Eccellente

- Capacità di lettura

TEDESCO

Eccellente

- Capacità di comprensione orale
 - Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

Eccellente

Eccellente

Eccellente

- Capacità di lettura
- Capacità di comprensione orale
 - Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

SPAGNOLO

Eccellente

Eccellente

Buona

Buona

- Capacità di lettura
- Capacità di comprensione orale
 - Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

FRANCESE

Eccellente

Eccellente

Buona

Buona

- Capacità di lettura
- Capacità di comprensione orale
 - Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

PORTOGHESE

Eccellente

Buona

Buona

Buona

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Ottime capacità di lavorare in squadra, acquisite grazie a una pluriennale esperienza di studio e di insegnamento all'estero.

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ottime capacità organizzative, acquisite grazie a una pluriennale esperienza di studio e di insegnamento all'estero e all'attività libero-professionale.

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Conoscenza dei sistemi operativi Windows e Mac OS. Conoscenza dei principali strumenti informatici per la traduzione assistita (Trados 2021; memoQ; Phrase; OmegaT). Conoscenza di software di riconoscimento automatico della voce (Dragon Naturally Speaking).

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE	<p>Lobascio, Marco. "Interference in Translation and Simultaneous Interpreting from Italian into English. An Intermodal Analysis of English Genitives in the European Parliament Interpreting Corpus." <i>Across Languages and Cultures</i> 21 (2), 2020, pp. 265-81.</p> <p>Lobascio, Marco. "Tra il mare dell'oggettività e lo sguardo dell'archeologo. Ambivalenze dell'anti-antropocentrismo di Italo Calvino". <i>Italica</i> 97 (2), 2020, pp. 237-64.</p>
PREMI E RICONOSCIMENTI	<p>Master in Traduzione giuridica dall'inglese all'italiano CTI – Communication Trend Italia s.r.l. Miglior masterista dell'edizione settembre 2021 – febbraio 2022</p> <p>Premio CIUTI (Conférence Internationale des Universités de Traduction et Interprétation) per la migliore tesi di laurea magistrale in traduzione e interpretazione (2017)</p>
RELAZIONI E PARTECIPAZIONI A CONVEGNI E SEMINARI	<p>2-3/04/2021. Biannual Graduate Student Conference in Translation Studies: "The Ethics of Translation and Interpreting" University of Massachusetts Amherst. Membro del comitato organizzativo.</p> <p>5-8/03/2020. NeMLA 51st Annual Convention, Boston. Titolo della relazione: "Sexuality and Anti-Fascism in Andrea Camilleri's <i>Il nipote del negus</i> and <i>La presa di Macallè</i>"</p> <p>19/10/2019. Methods Symposium – Postcolonial Studies. University of Massachusetts Amherst (USA) Seminario di metodologia degli studi postcoloniali tenuto dal Prof. Pheng Cheah (UC Berkeley).</p> <p>12-13/04/2019. "Chiasmi" Harvard/Brown Graduate Student Conference in Italian Studies. Harvard University, Cambridge (MA, USA) Titolo della relazione: "Gender Studies in the Time of the 'no gender' Crusade – Problematic Tendencies in Italian Allyship"</p> <p>30-31/05/2018. CIUTI Research Conference. Heriot Watt University, Edinburgh, UK. Titolo della relazione: "Genitive variation and unique items in simultaneous interpreting from Italian to English")</p> <p>29/03 – 01/04/2018. ATISA (American Translation and Interpreting Studies Association) Conference IX: "Contexts of Translation and Interpreting." University of Wisconsin Milwaukee. Titolo della relazione: "Translation Universals, Unique Items, and Context. An Intermodal Study based on EPIC".</p>

**TRADUZIONI
PUBBLICATE**

Dal tedesco:

Stemberger, Günter. Mosè nella tradizione rabbinica. Il Portico, Bologna (in corso di revisione).

Glasl, Friedrich. Auto-aiuto nei conflitti. Modelli, esercizi, metodi pratici, a cura di Anja Corinne Baukloh e Giovanni Scotto. Editpress, Firenze, 2019.

**AGGIORNAMENTO E
FORMAZIONE CONTINUA**

Giugno 2022 – 19/09/2022

Master per docenti di inglese specialistico per revisori e commercialisti

CTI – Communication Trend Italia s.r.l. Superamento dell'esame finale

Settembre 2021 –
14/04/2022

Master in Traduzione giuridica dall'inglese all'italiano

CTI – Communication Trend Italia s.r.l., in collaborazione con L&D traduzioni giuridiche
Superamento dell'esame finale con voto 95/100

4, 18/02/2022

“Il diritto della proprietà dei Paesi di *common law*”
L&D traduzioni giuridiche

25/08/2022

“Asseverazioni e legalizzazioni” (corso *on demand*, 3 ore)
STL Formazione continua per traduttori/interpreti

4, 11, 18/12/2020

“I principali atti delle procedure concorsuali del Regno Unito”
– L&D traduzioni giuridiche

24/09 -- 22/10/2020

“Elementi di diritto societario comparato”
STL Formazione continua per traduttori/interpreti

31/05/2016

“Gli atti processuali civili: traduzione dei testi ricorrenti”
AGT—Arianna Grasso Traduzioni

8/03/2016 – 5/04/2016

“La revisione editoriale”
STL Formazione continua per traduttori/interpreti

13/02/2016

“Il diritto societario nei Paesi di *common law*”
L&D traduzioni giuridiche

12/12/2015

“Il contratto di *common law* e il contratto internazionale” L&D traduzioni giuridiche

22, 29/09/2015

“Il risparmio gestito”
STL Formazione continua per traduttori/interpreti

19/07/2015

“Atti e altri documenti del processo di *common law*” L&D traduzioni giuridiche

**ASSOCIAZIONI
PROFESSIONALI**

Socio TradInFo n. 195 (da
marzo 2022)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Firma:

Marco Lobascio

29/05/2023

Marco Lobascio CV